

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pamiętaj więc skąd spadłeś, i zmień myślenie i — pierwsze dzieła uczyn. Jeśli zaś nie, przychodzę [przeciw] tobie i poruszę — świecznik twój z — miejsca jego, jeśli nie zmienisz myślenia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętaj więc skąd wypadłeś i opamiętaj się i pierwsze czyny uczyn jeśli zaś nie przychodzę do ciebie szybko i poruszę świecznik twój z miejsca jego jeśli nie opamiętałbyś się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj więc,* skąd spadłeś, opamiętaj się** i podejmij czyny pierwsze;*** bo jeśli nie, przyjdę do ciebie**** i ruszę twój świecznik***** z jego miejsca – jeśli się nie opamiętasz. 1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypominaj sobie więc, skąd spadłeś. i zmień myślenie, i pierwsze czyny uczyn. Jeśli zaś nie, przychodzę przeciw tobie i ruszę świecznik twój z miejsca jego, jeśli nie zmienisz myślenia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętaj więc skąd wypadłeś i opamiętaj się i pierwsze czyny uczyn jeśli zaś nie przychodzę (do) ciebie szybko i poruszę świecznik twój z miejsca jego jeśli nie opamiętałbyś się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypomnij sobie, skąd spadłeś. Opamiętaj się! Wróć do pierwszych czynów! Bo jeśli się nie opamiętasz, przyjdę do ciebie i ruszę twój świecznik z jego miejsca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj więc, skąd spadłeś, i pokutuj, i spełniaj pierwsze uczynki. A jeśli nie, przyjdę do ciebie szybko i ruszę twój świecznik z jego miejsca, jeśli nie będziesz pokutował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętajże tedy, skądeś wypadł, a pokutuj i czyn uczynki pierwsze; a jeżeli nie chcesz, przyjdę przeciwko tobie rychło, a poruszę świecznik twój z miejsca swego, jeźlibyś nie pokutował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pamiętajże tedy, skądeś wypadł i czyn pokutę a uczynki pierwsze czyn. A jeśli nie, przyjdę tobie a poruszę lichtarz twój z miejsca swego, jeśli nie będziesz pokuty czynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj więc, skąd spadłeś, i nawróć się, i poprzednie czyny podejmij! Jeśli zaś nie - przyjdę do ciebie i ruszę świecznik twój z jego miejsca, jeśli się nie nawrócisz.

¹⁾ <x>730 3:3</x>

²⁾ <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x>; <x>680 3:9</x>

³⁾ Lub: wróć do początkowego postępowania.

⁴⁾ <x>730 2:16</x>

⁵⁾ ruszę twój świecznik : zapowiedź nawiedzenia i upadku.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspomnij więc, z jakiej wyżyny spadłeś i upamiętaj się, i spełniaj uczynki takie, jak pierwiej; a jeżeli nie, to przyjdę do ciebie i ruszę świecznik twój z jego miejsca, jeśli się nie upamiętasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj więc, skąd spadłeś i opamiętaj się, i podejmij pierwsze czyny. A jeśli nie, przyjdę do ciebie i ruszę twój świecznik z jego miejsca – jeśli się nie opamiętasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętaj, skąd spadłeś. Nawróć się i postępuj jak na początku, bo jeśli nie, to przyjdę do ciebie i przesunę twój świecznik z jego miejsca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przypomnijże sobie, skąd spadłeś, i zacznij pokutować. Zacznij znowu spełniać dawniejsze czyny. Jeśli nie, przyjdę do ciebie i usunę twój lichtarz z jego miejsca — jeżeli nie zaczniesz pokutować.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zastanów się, jak wiele straciłeś, nawróć się i postępuj tak, jak przedtem, bo jeśli się nie nawrócisz, to przyjdę i usunę twój świecznik.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętaj więc, skąd spadłeś, i nawróć się, i pierwsze czyny podejmij! A jeśli nie, jeśli się nie nawrócisz, przyjdę do ciebie i ruszę twój świecznik z jego miejsca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадай, отже, звідки ти впав, і покайся, і чини попередні діла; коли ж ні, то приходжу до тебе [незабаром], і зрушу твого світильника з його місця, якщо не покаєшся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pamiętaj czemu osłabłeś, skrusz się oraz rób czyny jak na początku. Zaś jeśli nie, jeżeli się nie skruszysz, to szybko wyruszą do ciebie oraz wstrząsnę twoją podstawką lampy z powodu jej pozycji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego pamiętaj, gdzie byłeś, zanim upadłeś, i odwróć się od tego grzechu, a czyn to, co czyniłeś niegdyś. W przeciwnym razie przyjdę do ciebie i usunę twą menorę z jej miejsca, jeśli nie odwrócisz się od swojego grzechu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Dlatego pamiętaj, skąd spadłeś, i okaż skrucę, i pełnij poprzednie uczynki. A jeżeli nie, to przyjdę do ciebie i usunę twój świecznik z jego miejsca, jeśli nie okażesz skrucy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przypomnij więc sobie, jak było dawniej! Opamiętaj się i postępuj tak, jak na początku! Jeśli tego nie uczynisz, przyjdę i usunę twój świecznik z miejsca, w którym stoi.